

## 聾及弱聽兒童語篇指涉策略的雙模式雙語發展

施婉萍、鄧慧蘭

本文通過分析聾及弱聽（聾/弱聽）兒童使用廣東話和香港手語進行故事敘述的情況，研究聾/弱聽兒童語篇指涉策略的雙模式雙語發展。所考察兒童現就讀於香港“賽馬會手語雙語共融教育計劃”的合作學校。在這個計劃下面，聾健兒童同班學習，香港手語和廣東話同為兩種主要的教學語言。

語篇指涉是指語篇中指稱對象得以引出、維持及重申的手段。通過考察兒童故事敘述中語篇指涉策略的發展模式，我們可以更好地了解兒童如何獲得各種名詞形式以及如何逐漸掌握通過使用正確的形式以滿足聽話者交流需求的語用知識（Wong 及 Johnston 2004）。健聽兒童通常要到十歲以後才能完全掌握口語的語篇指涉特點（Hickmann 2003）。語前聾童由於有聲語言輸入缺乏的原因，其口語發展往往比同齡的健聽兒童遲緩得多。而對於香港聾/弱聽兒童來說，獲得廣東話的名詞短語結構以及語篇指涉能力就更難了。因為在香港，他們通常還要學習普通話語法的中文書面語。這種中文書面語，無論在光桿名詞的句法角色方面，抑或量詞在形成定指與非定指的作用方面，都與廣東話大相徑庭。同其他手語一樣，香港手語在指稱對象的追蹤方面對空間的依賴程度非常高。相關的空間指涉手段包括指稱對象的空間索引、動詞一致、量詞謂語以及角色轉換（參見 Morgan 2002, 2005; Morgan 及 Woll 2003）。聾/弱聽兒童是如何逐漸掌握這些空間機制的呢？在還未學會如何使用空間之前，聾/弱聽兒童會使用何種策略？當聾/弱聽兒童要同時學習兩種語言，即口語和手語的語篇指涉特點時，又會出現什麼樣的情況？他們是否能區分兩種語言系統？是否會有語言間的相互遷移？如果是，遷移方式有哪些？本研究通過考察就讀於共融計劃的 15 名聾/弱聽兒童廣東話和香港手語語篇敘述能力的發展，旨在回答上述幾個問題。

我們的研究數據顯示，對於兩種語言，聾/弱聽兒童起初都會使用很高比例的光桿名詞來實現指涉目的。隨著手語熟練程度的提高，他們會越來越多地使用諸如指示手語符號和動詞一致這樣的空間手段，從而導致光桿名詞使用頻率的逐漸下降。這些發展特征反映出聾/弱聽兒童的香港手語在不斷向成人語法靠近。相反，在他們的廣東話敘述產出結果中，光桿名詞在所有四類不同口語能力水平的被試學生中使用頻率都是最高的。這樣就產生了另一個問題：由於香港手語中光桿名詞可以同時出現在有定和無定的語境裏面，廣東話中光桿名詞的高頻使用是否是語言遷移導致的結果？縱觀此項研究所收集的產出數據，對於口語及手語敘述中光桿名詞的使用沒有發現明確的相關性，所以我們認為廣東話產出中光桿名詞的高頻使用不能完全歸因於香港手語的語法遷移。我們將會討論其他可能對此造成影響的因素，如中文書面語、綜合發展問題以及缺乏有聲語言輸入而導致的語言獲得推遲等等。

### 參考文獻

- Hickmann, M. 2003. *Children's discourse: person, space and time across languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Morgan, G. 2002. The encoding of simultaneity in children's BSL narratives. *Journal of Sign*

2014

手語雙語及聾人教育研討會

*Language and Linguistics* 5:2, 127-161.

Morgan, G. 2002. The encoding of simultaneity in children's BSL narratives. *Journal of Sign Language and Linguistics* 5:2, 127-161.

Morgan, G. 2005. The development of narrative in British Sign Language. In B. Schick; M. Marschark & P. Spencer (eds). *Advances in sign language development in deaf children*. Oxford University Press.

Morgan, G. & Woll, B. 2003. The development of reference switching encoded through body classifiers in British Sign Language. In: Emmorey K. (ed.) *Perspectives on classifier constructions in sign language*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, 297-310.